

Lyrik aus Lateinamerika

Herausgegeben und ins Deutsche übertragen
von Curt Meyer-Clason

Deutscher
Taschenbuch
Verlag

dtv

Inhalt

Vorwort	15
I JORGE LUIS BORGES	
Die Borges	25
Grenzen	25
All our yesterdays	26
Christus am Kreuz	26
Die Verschworenen	27
I NICOLAS GUILLEN	
Erschießung	28
Ich weiß nicht, warum du denkst	29
Gitarre	30
Probleme der Unterentwicklung	32
, CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE >P\AA	
Mitten imWeg	32
Hymne auf die Straßenbahn	33
Konfrontation	35
Fremdheit	36
I PABLO NERUDA	
Die Höhen von Macchu Picchu. XII	36
Die himmlischen Dichter	38
Die Insel	39
I JORGE CARRERA ANDRADE	
Planetarischer Mensch	40
MARTIN ADÄN	
Die losgelassene Hand	43
Ich will die Liebe wie das Sein den Grund	45
I JOSE LEZAMA LIMA	
Zum Sehnsüchtigen berufen	46
Minerva umreißt das Meer	47
ENRIQUE MOLINA	
Erinnerung an einen dekorativen Gegenstand	49
Im Verlauf der Tage	51
Ein natürlicher Stuhl	52

EMILIO ADOLFO WESTPHALEN	
Zauberwelt	52
Ich habe aufgehört auszuruhen	54
PABLO ANTONIO CUADRA	
Juana Fonseca . . .	55
EDUARDO CARRANZA	
Tödlicher Brief	59
VLCENTE GERBASI	
Kosmos	63
Zeit	64
Im Waldgrund des Tages	64
Der Nachtwandler	65
Der Innenhof	66
I NICANOR PARRA	
Glücklicher Tag	67
Grabschrift	69
Riten	70
JOAQUIN PASOS	
Zehn Uhr vormittags	70
Bau deines Körpers	72
OCTAVIO PAZ	
Der Gefangene	74
Der Andere	76
Grabinschrift für eine Alte	76
Dorf	77
EFRAIN HUERTA	
Totengebete für einen gevierteilten Dichter	77
JUAN LISCANO	
Verwandlung	80
Die Wirklichkeit ist wo das Schweigen	83
Kamm	83
GASTÓN BAQUERO	
Worte von einem Unschuldigen in den Sand geschrie- ben. Aus: I-X	84
GONZALO ROJAS	
Was liebt man, wenn man liebt	87
Die Tage vergehen so rasch	87
Einer schreibt in den Wind	89

ALI CHUMACERO	
Prosa des Einzelgängers	91
Ferien des Junggesellen	92
Worte des Liebhabers	93
CESAR DÄVILA ANDRADE	
Persona	94
Glaubensbekenntnisse	94
Kraftfeld	95
ALBERTO GIRRI	
Schlafen schafft das Gedicht	96
Heranwachsender Künstler	98
FERNANDO CHARRY LARA	
Stadt	100
ELISEO DIEGO	
Schätze	102
Karussell	102
Ist nicht mehr	103
Testament	103
Porträt mit der großartigen Musikkapelle	104
Annäherungen	105
JOÃO CABRAL DE MELO NETO	
Der Fluß	105
CINTIO VITIER	
Neuer Gesang	109
Die kalten Stadtviertel	110
Bekenntnis	m
Anbetung	112
JAIME SÄENZ	
Tod durch Tastsinn	112
JORGE EDUARDO EIELSON	
Marias erster Tod	116
Serenade	118
JAVIER SOLOGRUEN	
Zerbrechlichkeit der Blätter	119
Elegie	120
Der Pfeil	120
Erinnerung an Garcilaso den Inka	121
Folien des Liebenden und der Tod	122

JUAN SÄNCHEZ PELAEZ	
XIV	12J
VII	124
XII	T 125
IX	125
OLGA OROZCO	
Wenn du mich sehen kannst	126
ALVARO MUTIS	
Vom Feld	129
Verabredung	130
Einsamkeit	132
FINA GARCIA MARRUZ	
Wenn meine Gedichte	132
Auch ich gehöre schon zu den anderen	133
Abschied vom Bach	133
ERNESTO MEJIA SÄNCHEZ	
Himmlisches Nicaragua IV	135
Die Suppenschüssel	136
Tröstungen, II	137
Das geistige Leben	137
RÜBEN BONIFAZ NUNO	
28	138
Mariachi	139
LEDO IVO	
Meine Heimat	141
Schrottverwertung	143
SEBASTIAN SALAZAR BONDY	
Vertraulichkeit mit lauter Stimme	144
Der Dichter kennt die Dichtung	145
Anderes Reich	146
Wirklichkeit ganz Frau	146
JAIME GARCIA TERRYS	
Über die Toten	147
Inscription auf einem leeren Grab	148
JORGE GAITÄN DURAN	
Die Rückkehr	150
Cücuta-Tal	151
Cücuta-Quelle	151

Sich nackt vereinen	152
Wenn ich morgen erwache	152
CARLOS MARTINEZ RIVAS	
Ort mit rotem Licht	153
Auf der Straße hält ein Weiblein den Fußgänger auf	153
Nebukadnezar unter den Raubtieren	154
ROBERTO JUARROZ	
10	115
45	156
68	117
2	117
ERNESTO CARDENAL	
Psalm 136	158
Die Chayules	159
Auf dem See von Nicaragua	160
JAIME SABINES	
Wenn du Lust zum Sterben hast	161
Etwas über den Tod des volljährigen Sabines	161
Ich habe mein Leben nutzlos eingeteilt	162
Amen	163
Der Mittag auf der Straße	164
Um seinen verarmten Äquator kreist	164
BLANCA VARELA	
Hochzeit	165
Tagesanbruch	165
Aroseisa rose	165
Bäurischer Gesang	166
IDA VITALE	
Sternreise	167
Antwort des Derwischs	168
In Quevedo	169
Versammlung	169
JORGE ENRIQUE ADOUM	
Der Ausgegrabene	170
Gründung der Stadt	170
CARLOS GERMAN BELLI	
Nicht an hunderttausend Menschenwesen	173

Gedicht	173
Sestine der Ungleichen	174
FRANCISCO MADARIAGA	
Januarbrief	175
Gesänge für D. H. Lawrence	177
ALFREDO VEIRAVE	
>Las Meninas< von Velásquez	179
Dichten: das harmloseste aller Geschäfte: Hölderlin . . .	179
ENRIQUE LIHN	
Das dunkle Zimmer	181
Ich habe nie das gräßliche Chile verlassen	183
EDUARDO LIZALDE	
Die Schöne fleht um Liebe	184
Die Reinen	186
FERREIRA GULLAR	
August 1964	186
Nierenbaumstrand	187
Mein Maß	189
ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR	
Das Vorrecht sterben zu sehen	190
Es wurde nach den Persern gefragt	191
Sprachen, Segelwerk, Gischt	193
FAYAD JAMIS	
Es kann vorkommen	193
Auschwitz war nicht der Garten meiner Kindheit	195
Sprungweise	195
JUAN GELMAN	
In Paris gestrandet	196
Schönheiten	197
Mein geliebtes Buenos Aires	199
RAFAEL CADENAS	
Niederlage	199
SAUL YURKIEVICH	
Selbstkritik	202
MARCO ANTONIO MONTES DE OCA	
Hinter der Erinnerung	204
Neuer Blumenkrieg	205

HEBERTO PADILLA	
Eine Frage an die Frankfurter Schule	206
Selbstbildnis des anderen	207
Der Monolog Quevedos	208
JAIME JARAMILLO ESCOBAR	
Mitteilung an die Sterbenden	209
GUILLERMO SUCRE	
Der einzige Glanz	212
ARMINDO TREVISAN	
	1^5\UY<?
V	214
Das Rauschen des Blutes	215
Im Nichts	216
Was treiben deine Finger?	216
Sieg	217
Was ist das für eine Stille?	217
Bedecke dein Gesicht mit dem Staub der Toten	217
GABRIEL ZAID	
Gotteserscheinungen	218
Lob des Gleichen	218
Urwald	219
Sonnenuhr	219
Tödliche Praxis	220
HUGO GUITERREZ VEGA	
Der Oberpriester	220
Rote Notiz	221
Autobiographisches	222
ROQUE DALTON	
Der Eitle	223
Fern ist mein Vaterland	224
Die Erinnerung	225
ADELIA PRADO	
Gottes Antlitz sind Wespen	227
Hochzeit	227
Zeichen	228
Aufschrift mit dem Wort Landkarte	229
Der Antichrist umkreist mein Herz	229
Scherben für ein Kirchenfenster	230

MARIO RIVERA	
Tango für »Irma La Douce«	231
RAMÖN PALOMARES	
Verlassen	234
Der Spieler	235
JOSE CARLOS BEZERRA	
Epik	237
Batman	238
ALEJANDRA PIZARNIK	
In dieser Nacht in dieser Welt	241
Kindheit	244
Liebende	244
Bettlerin Stimme	244
JOSE MANUEL ARANGO	
Hölderlin VIII	245
Der Besessene XXXVI	245
Besuch VII	246
Fabel XVII	246
Ironie XXI	246
XXXVIII	247
XXXVII	247
XVI	248
XLV	248
FRANCISCO CERVANTES	
III	249
Für niemanden gesungen	250
Das Warten	251
EUGENIO MONTEJO	
Dieses Land	251
Die Hähne	253
In den Steppen	254
Manoa	255
OSCAR HAHN	
Kein Ort ist hier oder ist dort	256
Lob des Geistes	256
Gute Nacht Schönste	257
Das wäre alles	257

Tractatus de sortilegiis	258
Mit Kreide geschrieben	259
JOSE EMILIO PACHECO	
Chronik Indiens	259
Vom Urwald verschlungene Maya-Stadt	260
Widersinn	260
CARLOS NEJAR	
Der Stern und die Rinder	
aus: Stimmen Brasiliens, Pilgerfahrtspiel	263
NORAH ZAPATA PADILLA	
Dritter Fußgänger	270
GIOVANNI QUESSEP	
Gesang des Fremden	267
Jemand rettet sich weil er die Nachtigall hört	269
Während der Herbst sinkt	270
PEDRO SHIMOSE	
Die schmerzende Schimäre	272
Sandgarten	273
Mechanik der Körper	274
Die flammenden Spiegel	274
Die Münze	275
JOSE KOZER	
Empfehlungen an meinen Sohn dessen Geburt bevorsteht	276
Großvater unterbreitet seine Vorschläge	276
Dies ist das Buch der Psalmen	277
Tode des Königs David	278
Abraham Marcus Materim	279
Luis ALBERTO CRESPO	
Gewohnheiten	279
Alptraum	280
Erbschaften	281
Welcher Vogel ist der da?	281
Bewegen wir uns nicht	282
Mein Abbild	282
Wenn ich spreche	283
Neuntageamt	283

ANTONIO CISNEROS	
Paracas	284
Altes Peru	284
Die toten Eroberer	285
Karlo Marx died 1883, aged 65	286
Die Spinne hängt zu weit von der Erde weg	287
SUSANA ROMANO	
Wahrheiten wie Totgeburten	288
Vorsehung	289
Die andere Backe	290
Krankheiten des Südens	291
Hexenhaus	291
JUAN GUSTAVO COBO BORDA	
Porträt meines Großvaters	292
Gebet	294
Poetik	295
Autogramm	295
Kolumbien ist ein Land von Löwen	296
Autoren	297